



مؤسسة النقد العربي السعودي
Saudi Arabian Monetary Agency

المبادئ الرئيسة للحوكمة
في البنوك العاملة بالمملكة العربية السعودية

Principles of Corporate Governance
for Banks Operating in Saudi Arabia

التحديث الأول / مارس ٢٠١٤ م
First Update / March 2014



المحتويات CONTENTS

Subject	الصفحة Page	الموضوع
(Part One)		(القسم الأول)
Definitions	3 - 2	التعاريف
Introduction	7 - 4	المقدمة
(Part Two)		(القسم الثاني)
Principles Of Corporate Governance		المبادئ الرئيسية للحوكمة
Principle 1: Board Members Qualifications.	10 - 8	المبدأ الأول: مؤهلات أعضاء مجلس الإدارة.
Principle 2: Board Composition and Appointment.	14 - 11	المبدأ الثاني: تكوين مجلس الإدارة وتعيينه.
Principle 3: Board Responsibilities.	19 - 15	المبدأ الثالث: مسؤوليات مجلس الإدارة.
Principle 4: Board's Committees.	24 - 20	المبدأ الرابع: اللجان المنبثقة عن المجلس.
Principle 5: Rights of Shareholders.	26 - 25	المبدأ الخامس: حقوق المساهمين.
Principle 6: Disclosure and Transparency.	27	المبدأ السادس: الإفصاح والشفافية.
(Part Three)		(القسم الثالث)
Guidelines and Instructions Issued by SAMA	28	الإرشادات والتعليمات التي أصدرتها المؤسسة

(Part one)

(القسم الأول)

Definitions:**التعريفات:**

Agency: Saudi Arabian Monetary Agency "SAMA".

المؤسسة: مؤسسة النقد العربي السعودي.

Bank: Banks, licensed by Saudi Arabian Monetary Agency to carry out banking business in the Kingdom, and their foreign branches, in accordance with the provisions of the Banking Control Law.

البنك: المصارف والبنوك المرخصة من مؤسسة النقد العربي السعودي لمزاولة الأعمال المصرفية في المملكة، وفروعها الأجنبية، وفقاً لأحكام نظام مراقبة البنوك.

Executive Member: A member of the Board of Directors who is also a member of the executive management of the bank and participates in the daily affairs of the bank and earns a monthly salary in return thereof.

عضو تنفيذي: عضو مجلس الإدارة الذي يكون عضواً في الإدارة التنفيذية للبنك ويشارك في الإدارة اليومية له ويتقاضى راتباً شهرياً مقابل ذلك.

Non- Executive Member: A member of the Board who provides opinions and technical advice and is not involved in any way in the management of the bank and does not receive a monthly or annual salary.

عضو غير تنفيذي: عضو مجلس الإدارة الذي يقدم الرأي والمشورة الفنية ولا يشارك بأي شكل من الأشكال في إدارة البنك ومتابعة أعماله اليومية ولا يستلم راتباً شهرياً أو سنوياً.

Independent Member: A member of the Board who enjoys complete independence. This means that the member is fully independent from management and the bank. Independence is the ability to judge things after taking into account all relevant information without undue influence from management or from other external entities.

عضو مستقل: عضو مجلس الإدارة الذي يتمتع باستقلالية كاملة. وهذا يعني، استقلالية العضو بالكامل عن الإدارة وعن البنك. وتعني الاستقلالية توافر القدرة للحكم على الأمور بعد الأخذ في الاعتبار جميع المعلومات ذات العلاقة دون أي تأثير من الإدارة أو من جهات أخرى خارجية. لا تتحقق الاستقلالية لعضو مجلس الإدارة في الحالات الآتية:

Independence cannot be attained by a Board member in the following situations:

- If the member is currently conducting, or was conducting in the last two years, executive assignments in the bank.
- If the member owns 5% or more of the bank or any of its affiliated companies.
- If there is a relationship of first-degree with any member of the Board or any member of the affiliated companies of the Bank.
- If there is a relationship of first-degree with any senior executive of the bank or with any of the executive directors of other affiliated companies of the bank.
- If he is a member of the Board of Directors of a company which has availed financing facilities (funded or unfunded) from the bank.
- If he has a borrowing relationship with the bank (credit card, credit facility, guarantees...etc.) in his own name or in concert with his family members (first-degree) of more than 300,000 SAR.

أ. قيامه بمهام تنفيذية في البنك حالياً أو خلال السنتين الأخيرتين.

ب. امتلاكه نسبة ٥% أو أكثر في البنك أو في إحدى الشركات التابعة للبنك.

ج. وجود علاقة من الدرجة الأولى بأي عضو من أعضاء مجلس الإدارة أو أي عضو من أعضاء مجالس إدارة الشركات الأخرى التابعة للبنك.

د. وجود صلة قرابة من الدرجة الأولى مع المديرين التنفيذيين في البنك أو مع أي من المديرين التنفيذيين في الشركات الأخرى التابعة للبنك.

هـ. إذا كان عضواً في مجلس إدارة شركة لديها علاقة ائتمانية مع البنك (مباشرة أو غير مباشرة).

و. إذا كان العضو لديه علاقة ائتمانية مع البنك (بطاقات ائتمانية، تسهيلات ائتمانية، ضمانات..الخ) باسمه أو باسم أحد أقاربه من الدرجة الأولى تزيد عن ٣٠٠ ألف ريال سعودي.

- g. If he was a partner or an employee of one of the external audit firms of the bank or one of its subsidiaries during the last two years.
- h. Being a representative of a legal person that holds a five percent or more of the issued shares of the bank or any of its affiliated companies.

- ز. إذا كان شريكاً أو موظفاً لدى أحد المراجعين الخارجيين أو إحدى شركاته التابعة خلال السنتين الأخيرتين.
- ح. في حال كان العضو ممثلاً لشخص ذي صفة اعتبارية يملك ما نسبته خمسة في المائة (٥%) أو أكثر من أسهم البنك أو إحدى الشركات التابعة للبنك.

The bank should notify SAMA within (5) business days, if the independent director has impaired his independence for whatever reason.

على البنك إشعار المؤسسة خلال (٥) أيام عمل، في حال انتقلت استقلالية أي عضو لأي سبب من الأسباب.

First-degree relatives: parents, spouse and offspring.

أقارب الدرجة الأولى: الأب، الأم، الزوج، الزوجة، الأبناء.

Stakeholders: Any person having an interest or a stake in the bank, such as shareholders, employees, investors, creditors, customers, suppliers, and supervisors.

أصحاب العلاقة: أي شخص له مصلحة في البنك مثل المساهمين والموظفين والمستثمرين، والدائنين، والعملاء، والموردين، والمشرفين.

Minority Shareholders: Shareholders who represent a segment of non-controlling investors of the bank and, therefore, they are not able to affect the bank's policy and strategy.

مساهمو الأقلية: المساهمون الذين يمثلون شريحة من المستثمرين غير المسيطرين وبالتالي غير قادرين على التأثير في سياسة البنك واستراتيجيته.

Introduction:**مقدمة:**

1. SAMA has issued Principles of Corporate Governance for banks operating in Saudi Arabia, in accordance with the best practices recognized internationally. The members of the Board of Directors of the bank and its senior management must apply these Principles, in addition to understanding the related risks. They should ensure that capital adequacy ratios and provisions are commensurate with the size of risks and levels of liquidity and lending, thereby, protecting the rights of depositors, shareholders and other stakeholders.
 2. These Principles complement the regulations, rules and circulars issued by SAMA and the Capital Market Authority regarding the core principles of corporate governance. These highlight the roles of the Board of Directors and Senior Management in risk management, setting strategies and defining responsibilities.
 3. The Principles are intended to assist banks in enhancing their corporate governance frameworks, and to help Board members and senior managers to oversee the bank's activities.
 4. Earlier, SAMA has issued a clarifying memo on **"Powers and Responsibilities of the Board of Directors of Commercial Banks in Saudi Arabia"** to assist members to comply with the Banking Control Law and the Company Law. Also, it required the application of accounting systems and internal control systems in addition to determining the responsibility of Board members in monitoring the assets and liabilities, investments and profitability of the bank. Recently, SAMA also issued Compensation and Incentive Rules and a Guidance Manual on "Audit Committees", clarifying the composition of an audit committee, its work mechanism and the role and responsibilities of its members.
 5. SAMA issued a circular to the banks regarding: **"Requirements for Appointments to Senior Positions in Financial Institutions Supervised by the Saudi Arabian Monetary Agency"** aimed at ensuring that directors and senior managers possess integrity, honesty, and good reputation.
 6. Moreover, during the last three decades, SAMA has issued several guidance documents related to
١. أصدرت مؤسسة النقد العربي السعودي مبادئ حوكمة البنوك العاملة في المملكة العربية السعودية بما يتفق مع أفضل الممارسات المتعارف عليها دولياً. وعلى أعضاء مجلس إدارة البنك وجهازه التنفيذي تطبيق هذه المبادئ، إضافة إلى فهم المخاطر ذات العلاقة والتأكد من كفاية معدلات رأس المال والمخصصات وتناسبها مع حجم المخاطر ومعدلات السيولة والإقراض وبما يكفل حماية حقوق المودعين والمساهمين وأصحاب المصالح.
 ٢. تعد المبادئ مكملة للوائح والقواعد والتعاميم الصادرة من مؤسسة النقد العربي السعودي وهيئة السوق المالية بشأن تعليمات الحوكمة ومبادئها الرئيسية، وتؤكد على دور مجلس الإدارة والإدارة العليا في إدارة المخاطر ووضع الاستراتيجيات وتحديد المسؤولية.
 ٣. تهدف المبادئ إلى مساعدة البنوك على تعزيز الأطر العامة للحوكمة والإدارة الفاعلة، إضافة إلى مساعدة أعضاء المجلس والإدارة العليا في الإشراف على أنشطة البنك.
 ٤. سبق لمؤسسة النقد العربي السعودي أن أصدرت مذكرة إرشادية بشأن "صلاحيات ومسؤوليات أعضاء مجلس الإدارة للبنوك العاملة في المملكة العربية السعودية"، بهدف مساعدة أعضاء مجلس الإدارة على الالتزام بنظام مراقبة البنوك ونظام الشركات، ولا سيما تطبيق الأنظمة المحاسبية ونظام المراجعة الداخلية، إضافة إلى تحديد مسؤولية أعضاء مجلس الإدارة في مراقبة الأصول والمطلوبات وربحية البنك واستثماراته. كما أصدرت المؤسسة حديثاً قواعد المكافآت والحوافز والدليل الإرشادي للجان المراجعة الذي يوضح تكوين اللجنة ودور أعضائها ومسؤولياتهم وآلية عملها.
 ٥. أصدرت مؤسسة النقد العربي السعودي تعميماً للبنوك بشأن "متطلبات التعيين في المناصب القيادية في المؤسسات المالية الخاضعة لإشراف مؤسسة النقد العربي السعودي" يهدف إلى التأكيد على تمتع أعضاء مجلس الإدارة والإدارة العليا بصفات النزاهة والأمانة والسمعة الحسنة.
 ٦. علاوة على ذلك وخلال العقود الثلاثة الماضية، أصدرت مؤسسة النقد العربي السعودي تعليمات

corporate governance including Internal Controls guidelines; Know Your Customers rules, Anti-Money Laundering and Combating Terrorism Financing, rules for Combating Fraud and a Code of Professional Ethics of Staff in addition to issuing specific regulations on the function of Internal Audit Department and the role of External Auditors. SAMA also requires banks to establish a specialized Compliance Unit, to ensure the application of the International Financial Reporting Standards and to use the services of two certified accounting firms for external audit.

7. The Board of Directors should realize that working in the banking sector is different from carrying out any other business, due to the following reasons:

- The banking sector involves more risks than other sectors.
- Banks incur obligations to depositors who may withdraw deposits at any time, and, therefore, there should be sufficient liquidity available to meet the potential needs of depositors.
- Failure of a bank to meet these needs may affect other banks, which consequently may affect the whole banking sector.
- The size of the obligations undertaken by the bank and the potential risk posed to it when accompanied by weak internal control can lead to financial crises.
- Banking risks are more complex and difficult to understand by both investors and even by the Board members in some cases.

8. Corporate Governance has become one of the most important concerns in the business world. The application of good principles of corporate governance can lead to many benefits, including:

- Improving operational efficiency and assisting in decision-making process.
- Attracting foreign investments.
- Improving credit ratings and lowering the cost of capital.
- Building or restoring confidence among key stakeholders.

عدة لها علاقة بالحوكمة، من ضمنها إرشادات الرقابة الداخلية ومبدأ اعرف عميلك، وأنظمة وقواعد مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب، ومكافحة الاحتيال، وميثاق أخلاقيات المهنة للموظفين، إضافة إلى إصدار تعليمات محددة لعمل إدارة المراجعة الداخلية ودور المراجعين الخارجيين. وتُلزم المؤسسة البنوك بإنشاء وحدة لمراقبة الالتزام وتؤكد على تطبيق المعايير الدولية لكتابة التقارير المالية، وضرورة الاستعانة بخدمات مكاتب محاسبة للمراجعة الخارجية.

٧. على أعضاء مجلس الإدارة الإدراك أن العمل في القطاع المصرفي يختلف عن العمل في القطاعات الأخرى، وذلك عائد للأسباب الآتية:

- تعد المخاطر في القطاع المصرفي أعلى منها في غيره من القطاعات.
- يتحمل البنك التزامات تجاه مودعيه وقد يطلبون تسهيل ودائعهم في أي وقت، ويتطلب ذلك من البنك توفير السيولة الكافية لتلبية الاحتياجات المحتملة للمودعين.
- عدم قدرة أي من البنوك العاملة على تلبية هذه الاحتياجات قد تؤثر على البنوك الأخرى وبالتالي على كافة القطاع المصرفي.
- قد يؤدي حجم التزامات البنك وبالتالي المخاطر التي يواجهها عند اقترانها بأنظمة ضعيفة للرقابة الداخلية إلى أزمات مالية.
- مخاطر العمل المصرفي أكثر تعقيداً وأصعب فهماً عند المستثمرين وفي بعض الأحيان عند أعضاء مجلس الإدارة.

٨. أصبحت حوكمة الشركات من القضايا الضرورية في عالم الأعمال، ويحقق توافر مبادئ جيدة للحوكمة العديد من الفوائد من أهمها:

- تطوير الكفاءة التشغيلية والمساعدة في صنع القرار.
- جذب الاستثمارات الخارجية.
- تحسين التقييم الائتماني وخفض كلفة رأس المال.
- بناء أو استعادة الثقة بين أصحاب المصلحة الرئيسيين.

- e. Enhancing relationships with borrowers.
- f. Increasing the financial markets stability and contributing to economic growth and employment.
9. Corporate governance is a key element in improving economic efficiency and growth, as well as enhancing investor confidence. Corporate governance involves a set of relationships between company management and its Board of Directors, shareholders and other stakeholders. It also clarifies the general framework through which goals are set and their achievements can be supervised and performance be reviewed. Corporate governance should provide proper incentives for the Board members and executive directors to pursue the bank's objectives and to realize the interests of the company and its shareholders. The presence of an effective corporate governance system contributes to higher rates of trust and enhances the market efficiency.
10. Corporate Governance is concerned with the way in which business and affairs of banks are managed by Board of Directors and senior management, particularly regarding the following:
- Setting the bank's objectives.
 - Management of the Bank's work.
 - Protecting the interests of depositors.
 - Complying with due responsibility towards the shareholders and other stakeholders.
 - The Bank's activities should not contradict with applicable laws and regulations.
11. An efficient corporate governance system requires independence and separation of the post of the Chairman of the Board from that of the Chief Executive Officer (General Manager). It also requires the existence of an organizational structure with clear assignment of powers and responsibilities between the main parties of the bank, including shareholders, Board members and managers. It also requires the establishment of a general control framework with internal control and risk management systems, internal audit, compliance function, and an external audit.
12. Principles of Corporate Governance have gained international importance after the issuance of
- هـ. تعزيز العلاقة مع المقرضين.
- و. زيادة استقرار الأسواق المالية والإسهام في التوظيف والنمو الاقتصادي.
٩. تعد حوكمة الشركات عنصراً رئيساً في تحسين الكفاءة الاقتصادية والنمو، فضلاً عن تعزيز ثقة المستثمرين. وتتطوي حوكمة الشركات على مجموعة من العلاقات بين إدارة الشركة ومجلس إدارتها وبين مساهميها وأصحاب المصالح الآخرين. كما أنها توضح الإطار العام الذي يتم من خلاله تحديد الأهداف والإشراف على تحقيقها ومراجعة الأداء. وينبغي أن توفر الإدارة السليمة مجموعة حوافز مناسبة لأعضاء مجالس الإدارات والمدراء التنفيذيين تساعد على تحقيق أهداف البنك وبما يحقق مصالحته ومصالح مساهمييه. ويساهم توافر نظام فعال للحوكمة في رفع معدلات الثقة وتعزيز عمل السوق بكل كفاءة.
١٠. تُعنى حوكمة الشركات بأسلوب إدارة الأعمال التجارية وشؤون المصارف من قبل مجلس الإدارة والإدارة العليا، ولا سيما بالنسبة للآتي:
- أ. وضع أهداف البنك.
 - ب. إدارة عمل البنك.
 - ج. حماية مصالح المودعين.
 - د. الالتزام بالمسؤولية الواجبة تجاه المساهمين وأصحاب المصالح الأخرى.
 - هـ. عدم تعارض أنشطة البنك مع الأنظمة واللوائح.
١١. يتطلب نظام الحوكمة الفعال استقلالية وفصلاً لمنصب رئيس مجلس الإدارة عن منصب الرئيس التنفيذي (المدير العام). ويقتضي ذلك توافر هيكل تنظيمية وإدارية جيدة ووضوحاً في الصلاحيات والمسؤوليات بين الأطراف الرئيسية في البنك من مساهمين وأعضاء مجلس إدارة وتنفيذيين، إضافة إلى وضع إطار عام للرقابة من خلال إدارة المخاطر وإدارة للمراجعة الداخلية وأنظمة رقابة داخلية وإدارة التزام ومراجع خارجي.
١٢. اكتسبت مبادئ حوكمة الشركات أهمية دولية بعد إصدار عدد من الهيئات والمنظمات المختصة



guidance instructions on corporate governance by a number of competent entities and organizations, which have been accepted as an international benchmark. These entities include:

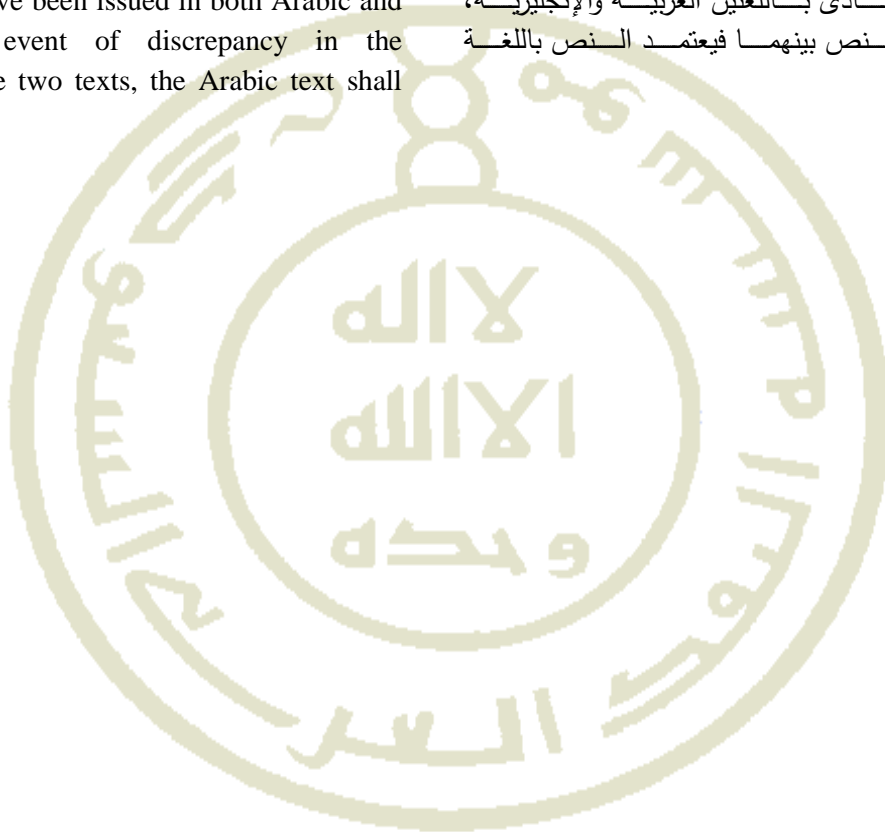
- a. Basel Committee on Banking Supervision
- b. Organization for Economic Co-operation and Development
- c. Islamic Financial Services Board (IFSB)
- d. The World Bank

تعليمات إرشادية لمبادئ الحوكمة متعارف عليها دولياً، ومن أهم هذه الهيئات:

- أ. لجنة بازل للرقابة المصرفية (BCBS).
- ب. منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD).
- ج. مجلس الخدمات المالية الإسلامية (IFSB).
- د. البنك الدولي (WB).

13. These Principles have been issued in both Arabic and English. In the event of discrepancy in the interpretation of the two texts, the Arabic text shall prevail.

١٣. صدرت هذه المبادئ باللغتين العربية والإنجليزية، وعند اختلاف النص بينهما فيعتمد النص باللغة العربية.



(Part two)

(القسم الثاني)

Principles of Corporate Governanceالمبادئ الرئيسية للحوكمةPrinciple 1:المبدأ الأول:The qualifications of the members of the Board:مؤهلات أعضاء مجلس الإدارة:

Board members should be qualified to perform the tasks entrusted to them. They should have a clear understanding of their required role and be able to exercise sound and objective judgement on all affairs of the bank. They "collectively" should have a mix of professional, practical and managerial skills, financial experience, high reputation and competence, integrity and ability to oversee, follow up and direct the bank to achieve its strategic goals.

ينبغي أن يكون أعضاء مجلس الإدارة مؤهلين للقيام بالأعمال الموكلة إليهم، وأن يكون لديهم فهم واضح للدور المطلوب منهم ولديهم القدرة على ممارسة الحكم السليم بموضوعية في جميع شئون البنك. وعلى الأعضاء مجتمعين أن يملكوا مهارات مهنية وعملية وإدارية مختلفة وخبرات مالية وصفات شخصية ملائمة، ولا سيما الأمانة والالتزام، والتمتع بقدر عالٍ من السمعة والكفاءة والمسؤولية، ولديهم المقدرة على الإشراف والمتابعة وتوجيه شئون البنك لتحقيق أهدافه الإستراتيجية.

14. The Board should disclose the CV of all members of the Board of Directors so that shareholders and investors can judge their competence and their ability to carry out their functions effectively. Also, the Board should disclose the mechanism used to oversee the integrity and performance of members, taking care not to nominate any member already sentenced by a court judgment or convicted of a crime involving moral turpitude and honesty.

١٤. على المجلس الإفصاح عن السيرة الذاتية لجميع أعضاء مجلس الإدارة ليتمكن المساهمون والمستثمرون من الحكم على كفاءتهم وقدرتهم على القيام بمهامهم على نحو فعال. كذلك ينبغي على المجلس الإفصاح عن الآلية المتبعة للإشراف على نزاهة وأداء الأعضاء، ومراعاة عدم ترشيح أي عضو سبقت إدانته بحكم قضائي أو جريمة مخلة بالشرف والأمانة.

15. The effectiveness of the Board depends on the experience and judgment of Directors and their ability to judge from a comprehensive perspective, and to effectively participate in the Board's deliberations. They should be familiar with issues raised before taking a decision thereon.

١٥. تعتمد فعالية مجلس الإدارة على خبرة الأعضاء وقدرتهم على الحكم بمنظور شامل، إضافة إلى مشاركتهم بفعالية في مناقشات المجلس والإلمام بالمواضيع المطروحة قبل اتخاذ قرار بشأنها.

16. Board of Directors should possess a high level of knowledge, experience and skills, in addition to continuous desire to learn and develop. Qualifications of the members should include the following character traits:

١٦. ينبغي أن يتمتع أعضاء مجلس الإدارة بمستوى عالٍ من المعرفة والخبرة والمهارة، إضافة إلى الرغبة المستمرة في التعلم والتطور. وينبغي أن تتضمن مؤهلات العضو، الصفات الآتية:

- Leadership:** A Member should have leadership skills and the ability to delegate powers, to provide effective oversight over the affairs of the bank and to adhere to corporate values and professional ethics.
- Independence:** The ability of the member to be neutral and objective in decision making and without undue influence from management or from other external entities.

- القيادة:** ينبغي أن يتمتع العضو بمهارات قيادية وأن يكون لديه القدرة على منح الصلاحيات وبما يؤدي إلى تحفيز الأداء لتطبيق أفضل الممارسات في مجال الإدارة الفاعلة والتمسك بالقيم والأخلاق المهنية.
- الاستقلالية:** وتعني قدرة العضو على أن يكون محايداً وموضوعياً في اتخاذ القرار دون أي تأثير من الإدارة أو من جهات أخرى خارجية.

- c. **Competence:** It is reflected by the level of education, training, skills and desire to continue learning, as well as diversified experience of no less than ten years in different areas institutions position jurisdictions, such as banking, insurance, business, economics, and accounting.
- ج. **الكفاءة:** ويعكسها مستوى التعليم والتدريب والمهارات والرغبة في مواصلة التعلم، إضافة إلى توافر خبرة متنوعة لا تقل عن عشر سنوات في مجالات متعددة يكون ضمنها خبرة في عمل البنوك، والتأمين والإدارة والاقتصاد والمحاسبة.
- d. **Guidance:** the ability to provide strategic guidance, long-term planning and a clear future vision.
- د. **التوجيه:** القدرة على التوجيه الاستراتيجي والتخطيط بعيد المدى والرؤية المستقبلية الواضحة.
- e. **Financial Knowledge:** the ability to read and understand financial statements and reports as well as ratios used to measure performance.
- هـ. **المعرفة المالية:** القدرة على قراءة البيانات والتقارير المالية وفهمها، وكذلك النسب المستخدمة لقياس الأداء.
- f. **Age:** the member should be in good health and be able to carry out his duties.
- و. **السن:** الصحة الجيدة وعدم وجود موانع صحي يعيق العضو عن ممارسة مسؤولياته.
17. Commitment of members of the Board to the principles of truth and honesty, loyalty, and paying attention to the bank's interests are the most important requirements to achieve the principles of sound governance, particularly the following:
١٧. يعد التزام أعضاء مجلس الإدارة بمبادئ الصدق والأمانة والولاء والاهتمام بمصالح البنك من أهم متطلبات مبادئ الحوكمة السليمة، ولا سيما الآتي:
- a. **Honesty:** The member's relationship with the bank must be professionally honest, and the member should disclose, like any other officer, any relevant information before executing any transaction or contract with the bank or its subsidiaries.
- أ. **الصدق:** ينبغي أن تكون علاقة العضو بالبنك علاقة مهنية صادقة، وأن يقوم مثل أي موظف آخر بالتصريح عن أي معلومات ذات علاقة قبل تنفيذ أي صفقة أو عقد مع البنك أو مع إحدى شركاته التابعة.
- b. **Loyalty:** Members of the Board and Senior Management of the bank should avoid transactions involving conflict of interest, and they should make sure that the transaction or transactions are fair and carried out without any preference.
- ب. **الولاء:** على أعضاء مجلس الإدارة والمدراء التنفيذيين في البنك تجنب العمليات التي قد يظهر فيها تضارب في المصالح، والتأكد من أن العملية أو (العمليات) عادلة وتم تنفيذها دون تفضيل.
- In order to achieve the desired loyalty, the member shall :
- وتحقيقاً للولاء المنشود، ينبغي على العضو مراعاة الآتي:
- Exercise his role honestly and with integrity, placing the bank's interest over his own.
 - Avoid conflict of interests and not to exploit his position to achieve personal goals.
 - Inform the Board (without delay) of any potential conflict of interest and not to vote on any decisions that might affect the interests of
- ممارسة دوره بأمانة ونزاهة وتفضيل مصلحة البنك على مصالحه الشخصية.
 - تجنب تضارب المصالح وعدم استغلال المنصب لتحقيق مصالح شخصية.
 - إبلاغ المجلس (دون تأخير)، عن أي عملية تضارب محتمل في المصالح وعدم التصويت على أي قرار قد يؤثر على مصالح البنك

the bank, its depositors and its shareholders.

- Maintain confidentiality of information and not to disclose it to any other party, and avoid using it for personal gains.
- Not exploit the bank's assets for personal gain.

ومودعيه ومساهمييه.

- الحفاظ على سرية المعلومات وعدم إفشائها لطرف آخر، إضافة إلى تجنب الاستفادة منها لتحقيق مكاسب شخصية.
- عدم استغلال موجودات البنك لتحقيق مكاسب شخصية.

c. **Care:** Includes carrying out all duties and responsibilities defined in the Articles of Association of the bank and those set by the supervisory and regulatory authorities, and seek to obtain all the information available to make sure that all decisions are taken in favor of the bank. In addition, a member must undertake the following :

ج. **الاهتمام:** يشمل تأدية الواجبات والمسؤوليات المحددة في النظام الأساسي للبنك والأخرى المحددة من السلطات الإشرافية والرقابية، والسعي إلى الحصول على كافة المعلومات المتوافرة للتأكد من أن جميع القرارات المتخذة في صالح البنك. إضافة إلى ذلك، ينبغي على العضو القيام بالآتي:

- Work with full honesty for the interests of the bank, its depositors and its shareholders.
- Raise relevant questions and discuss with the senior management of the bank.
- Ensure the inclusion of important and key topics in the Board's agenda.
- Ensure that bank's compliance with the application of all related regulations and instructions.
- Attend meetings regularly and not to be absent without a valid excuse.
- Ensure that the Executive Board member provide comprehensive information to the Board when requested.
- Control and supervision over the management of the bank.

- العمل بكل أمانة لمصلحة البنك ومودعيه ومساهمييه.
- طرح الأسئلة ذات العلاقة ومناقشة المدراء التنفيذيين بالبنك.
- التأكد من إدراج المواضيع المهمة والرئيسية في جدول أعمال المجلس.
- التأكد من التزام البنك بتطبيق جميع الأنظمة والتعليمات ذات العلاقة.
- حضور الاجتماعات بانتظام وعدم التغيب دون عذر يستدعي ذلك.
- التأكد من تقديم عضو مجلس الإدارة التنفيذي معلومات شاملة للمجلس في حال طلبها.
- الإشراف والرقابة على إدارة البنك.

Principle 2:**Composition, Appointment and the Board Affairs****المبدأ الثاني:****التشكيل، التعيين وشؤون المجلس**

The Board should set out and ensure clear lines of responsibility and accountability at all levels of the bank. There must be a strict separation of responsibilities at the level of the senior management of the bank. Members of the Board shall choose a non-executive Director as the Chairman of the Board of Directors, who must ensure a fair representation of independent and non-independent Directors according to the bank's size and its activities.

على المجلس وضع حدود واضحة للمسئولية والمساءلة والالتزام بها في جميع مستويات البنك، وينبغي الفصل التام للمسئوليات على مستوى الإدارة العليا. وعلى الأعضاء اختيار رئيس غير تنفيذي لرئاسة مجلس الإدارة الذي عليه التأكد من عدالة تمثيل الأعضاء المستقلين وغير المستقلين بما يتفق مع حجم البنك ونشاطه.

18. The Board must choose a Non-Executive Director as Chairman of the Board, and also the Board may select a non-executive member as Vice-Chairman (after obtaining a "no-objection" of the Saudi Arabian Monetary Agency). The Chairman and Vice-Chairman shall not exercise any of the responsibilities of the Chief Executive Officer (General Manager), and there should be a separation of responsibilities and distribution thereof.

١٨. على المجلس اختيار عضو غير تنفيذي لرئاسة المجلس، وكذلك يجوز اختيار عضو غير تنفيذي نائباً للرئيس (بعد الحصول على عدم ممانعة مؤسسة النقد العربي السعودي). وينبغي أن لا يمارس الرئيس أو نائب الرئيس أيًا من مهام عضو مجلس الإدارة التنفيذي (المدير العام)، وأن يكون هناك فصل للمسؤوليات وتوزيع لها.

19. Each bank shall adopt specific procedures and instructions to nominate and select members of the Board. The number of executive members in the board shall not exceed two and at least two board members must be independent. The Board should determine whether a Director is independent and assess his ability to judge things, and determine whether there are any relationships or circumstances which might affect, or could appear to affect, the Director's independence. The bank should consult with and inform SAMA and obtain its written no-objection before the nomination, the appointment of any board member or any employee from the senior management positions, and also notify SAMA in writing of the accepted resignation/ceasing to continue working/ or termination of the services of any board member or any employee from the senior management for whatever reason, within (5) business days.

١٩. على كل بنك اعتماد إجراءات محددة وتعليمات واضحة لترشيح واختيار أعضاء مجلس الإدارة وأن لا يتجاوز عدد الأعضاء التنفيذيين اثنين، وأن لا يقل عدد الأعضاء المستقلين عن عضوين. وعلى المجلس أن يحدد استقلالية العضو ويقيم شخصيته وقدرته في الحكم على الأمور وتحديد أي علاقة أو ظروف قد تؤدي أو من المحتمل أن تؤدي إلى التأثير على استقلالية العضو، وينبغي التشاور مع المؤسسة وإشعارها والحصول كتابياً على عدم ممانعتها قبل ترشيح أو تعيين أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة أو أي من شاغلي المناصب القيادية، كما يجب على البنك إشعار المؤسسة كتابياً عند قبول استقالة/ أو ترك العمل/ أو إنهاء خدمات/ انتهاء عضوية أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة أو أي موظف من شاغلي المناصب القيادية لأي سبب كان خلال (٥) أيام عمل.

20. The Articles of Association of the bank shall specify the number of the Board of Directors and their responsibilities, bearing in mind that according to the best practices, the appropriate number of Board members is between nine and eleven.

٢٠. ينبغي أن يحدد النظام الأساسي للبنك عدد أعضاء مجلس الإدارة ومسئولياتهم، مع الإشارة إلى أن أفضل الممارسات المتبعة للعدد المناسب لأعضاء المجلس يتراوح بين تسعة وأحد عشر عضواً.

21. No person shall be a Director on the Board of more than one bank licensed and incorporated in the Kingdom of Saudi Arabia. A Board member may participate in the membership of the Board of other companies other than banks, with a maximum of five listed companies provided that there should be no conflict of interests in his membership in any of these companies. Any Board member or employee of a bank who has been adjudicated bankrupt or convicted of a moral offence shall be considered as having resigned his post.
22. The term of the members of the Board shall be three years (All Directors, including the Chairman of the Board and general manager shall re-nominate themselves every three years through the Ordinary General Assembly (OGA) which follows their appointment).
23. Each bank must get SAMA no objection before the appointment of the board members and members of the board committees.
24. According to best practices, it is preferable that a board member should not serve on the Board and its committees for more than twelve consecutive years from the date of issuance of these principles.
25. The board should set an appropriate succession policy for replacement of its members to ensure continuity and graduation in the process of replacement. The re-nomination will help to assess the performance of the Board and its committees and the performance of each of its members. It is worth mentioning that appointment and re-election apply to the Managing Director in his capacity as a member of the Board rather than as a chief executive or general manager of the bank.
26. Each bank should form a Nomination and Compensation Committee (NCC). The functions of the Committee include reviewing the curriculum vitae and evaluation of nominated members of the Board, and other functions as defined under SAMA Rules on Compensation Practices. The Board shall adopt specific procedures for assessing the effectiveness of the Board and reviewing the performance and contribution of each of its members
٢١. يحظر أن يكون الشخص عضواً في مجلس إدارة أكثر من بنك مرخص ويعمل داخل المملكة العربية السعودية، ويحق لعضو مجلس الإدارة المشاركة في عضوية مجالس إدارة شركات أخرى غير البنوك وبحد أقصى خمس شركات مدرجة، شريطة عدم وجود تعارض في المصالح لعضويته في أي من هذه الشركات، ويعد مستقيلاً أي عضو مجلس إدارة بنك أو موظف صدر حكم بإشهار إفلاسه أو حكم عليه في جريمة مخلة بالشرف.
٢٢. تكون فترة عضوية مجلس الإدارة ثلاث سنوات ويحق لجميع أعضاء المجلس "بمن فيهم رئيس المجلس والمدير العام" إعادة ترشيح أنفسهم كل ثلاث سنوات عن طريق الجمعية العامة التي تلي تعيينهم.
٢٣. ينبغي على كل بنك الحصول على عدم مانعة المؤسسة قبل تعيين أعضاء المجلس وأعضاء اللجان المنبثقة من المجلس.
٢٤. حسب أفضل الممارسات المتبعة، فإنه يُفضل أن لا تتجاوز خدمة أي عضو في مجلس الإدارة واللجان المنبثقة منه أكثر من اثنتي عشر سنة متواصلة من تاريخ صدور المبادئ.
٢٥. على المجلس وضع سياسة إحلال مناسبة لأعضائه تضمن الإستمرارية والتدرج في عملية الإحلال. وتؤدي إعادة الترشيح إلى المساعدة على متابعة أداء المجلس واللجان التابعة، وتقييم أداء كل عضو من أعضائه. وتجدر الإشارة إلى أن التعيين وإعادة الانتخاب تنطبقان على عضو مجلس الإدارة المنتدب بصفته عضواً في المجلس وليس بصفته رئيساً تنفيذياً أو مديراً عاماً للبنك.
٢٦. يجب على كل بنك تكوين لجنة للترشيح والمكافآت، يكون من ضمن مهامها مراجعة السيرة الذاتية وتقييم الأعضاء المرشحين لعضوية المجلس واعتماد آلية تحديد المكافآت والحوافز، مع الأخذ في الاعتبار تعليمات المؤسسة ذات العلاقة. وعلى مجلس الإدارة اعتماد إجراءات محددة لتقييم فعالية المجلس ومراجعة أداء كل عضو ومساهمته.

27. All appointments to senior positions including as members of the Board of Directors of the bank shall be made in accordance with the SAMA's Requirements for Appointments to Senior Positions in Financial Institutions issued in July 2013.
28. The Board shall carry out, on a periodical basis, regular assessment of both the Board members as a whole and of the individual Board members. Entrusting an external entity to carry out a Board assessment can contribute to the objectivity of the process. The Board should periodically review the effectiveness of its own controls and work procedures, and identify weak points and make any necessary changes whenever the need arises thereof.
29. Members shall be provided with induction programmes and comprehensive information on the bank's mission, its strategies and best professional practices. In addition, the strategic objectives that the bank seeks to achieve shall be defined. The bank shall provide members of the Board (executive and non-executive) with a memorandum outlining their roles and responsibilities, and contractual terms and conditions between the two parties. The bank shall have in place a mechanism to monitor new supervisory rules and control regulations, and their potential impact on both the bank and individual members.
30. Members of the Board shall meet to discuss and study the strategies of the bank provided that the number of meetings shall not be less than four a year, apart from the Annual General Assembly meeting. All members should attend and participate in Board meetings, and if a member fails to attend three meetings a year without an excuse, he/she should be substituted by another member. It is advisable that non-executive Directors meet periodically.
31. The Secretary of the Board of Directors shall conduct his/her responsibilities as directed by the Chairman of the Board. His/Her responsibilities include ensuring the availability of appropriate means of communication for the exchange and recording of information between the Board and its committees and between members of senior management and non-executive board members in addition to maintaining minutes of the Board meetings. The minutes are the permanent official record of the work and decisions taken by the Board and its subcommittees. The Minutes should be accurate and should clearly reflect all the items
٢٧. جميع التعيينات لشاغلي المناصب القيادية بما فيها أعضاء مجلس الإدارة يجب أن تتم وفق ما ورد في متطلبات التعيين في المناصب القيادية في المؤسسات المالية الصادرة بتاريخ يوليو ٢٠١٣م.
٢٨. ينبغي على مجلس الإدارة وبصفة دورية تقييم أداء أعضاء المجلس مجتمعين وتقييم أداء كل عضو على حدة، ويساهم تكليف جهة خارجية لتقييم أداء المجلس وأعضائه في موضوعية التقييم. وعلى المجلس مراجعة فعالية ضوابطه المتبعة وإجراءات عمله وتحديد نقاط الضعف وعمل التغييرات المطلوبة كلما دعت الحاجة إلى ذلك.
٢٩. ينبغي تقديم برامج تعريفية للأعضاء ومعلومات شاملة عن رسالة البنك وإستراتيجيته وأنشطته ومنتجاته وأفضل الممارسات المهنية، إضافة إلى تحديد الأهداف الإستراتيجية التي يسعى البنك إلى تحقيقها. وعلى البنك تزويد أعضاء مجلس الإدارة (التنفيذيين وغير التنفيذيين) بمذكرة توضح الدور المطلوب منهم ومسئولياتهم والشروط والأحكام التعاقدية بين الطرفين، وينبغي توافر آلية لدى البنك لمتابعة مستجدات الأنظمة والتعليمات الإشرافية والرقابية وإيضاح تأثيرها المتوقع على البنك وعلى المجلس وعلى الأعضاء كل على حده.
٣٠. على أعضاء مجلس الإدارة عقد اجتماعات لمناقشة ودراسة إستراتيجيات البنك، على أن لا يقل عدد الاجتماعات عن أربعة اجتماعات سنوياً، فضلاً عن اجتماع الجمعية العمومية. وينبغي على الأعضاء جميعهم الحضور والمشاركة في اجتماعات المجلس. وفي حال عدم مشاركة عضو في ثلاثة اجتماعات في السنة دون عذر يستدعي ذلك، يتم إحلال عضو آخر بديل محله. ومن المناسب عقد اجتماع بصورة دورية لأعضاء المجلس غير التنفيذيين.
٣١. يؤدي سكرتير مجلس الإدارة مسؤولياته بناءً على توجيه رئيس المجلس، وتشمل التأكد من توافر وسائل اتصال مناسبة لتبادل وتسجيل المعلومات بين المجلس ولجانه وبين أعضاء الإدارة التنفيذية والأعضاء غير التنفيذيين إضافة إلى حفظ محاضر اجتماعات المجلس. وتعد محاضر اجتماعات المجلس السجل الرسمي الدائم للأعمال والقرارات المتخذة من المجلس واللجان المنبثقة. وينبغي مراعاة الدقة في محاضر الاجتماع وأن تعكس بوضوح كافة البنود والمواضيع

and topics discussed during the meetings of the Board of Directors and should record all decisions taken and any other matters discussed at the meetings.

التي طرحت في اجتماعات مجلس الإدارة والقرارات المتخذة وأي مواضيع أخرى تمت مناقشتها.

32. The Board's minutes shall document any votes made during the meetings, including objections or abstention from voting. Any documents referred to during the meetings shall be attached and referred to. A comprehensive statement should be prepared containing the names of the present and absent members, and a list of committees approved and any case of abstention (if any) by any member and the reasons thereof.

٣٢. ينبغي أن يوثق محضر مجلس الإدارة أي عملية تصويت تمت خلال الاجتماع، بما في ذلك المعارضة أو الامتناع عن التصويت. وينبغي إرفاق أو الإشارة إلى أي وثائق أو مستندات تم الرجوع إليها خلال الاجتماعات، وأن يعد بيان يشتمل على أسماء الأعضاء الحاضرين وغير الحاضرين، وقائمة باللجان المعتمدة وأي امتناع عن التصويت (إن وجد) لأي عضو وأسبابه.

33. Minutes of the meetings shall be distributed to the parties concerned within a period not exceeding fifteen (15) days. The person or entity responsible for implementing the resolutions taken shall be determined. The Board should, at the beginning of each year, set a specific timetable for receiving reports from the committees concerned and internal and external auditors, and shall ensure that the mechanism for the collection, preparation and submission of reports and data is in place and in line with the internal adopted policy. It shall also ensure the preparation of important information and its presentation to the Board on a timely basis.

٣٣. توزع محاضر الجلسات على الأطراف المعنية خلال فترة لا تزيد على خمسة عشر (١٥) يوماً، مع تحديد الشخص أو الجهة المسؤولة عن تنفيذ القرارات المتخذة. وعلى المجلس بداية كل عام؛ وضع جدول زمني محدد لتلقي التقارير من اللجان المعنية ومن مراقبي الحسابات الداخليين والخارجيين وأن يتأكد من أن آلية جمع التقارير وإعدادها وتقديمها سليمة ومتفقة مع السياسة الداخلية المعتمدة، بما في ذلك إعداد المعلومات المهمة وعرضها على المجلس في أوقاتها المحددة.

Principle 3:**المبدأ الثالث:****Board Responsibilities:**

The Board shall oversee the business of the bank, including approving and overseeing the implementation of the bank's strategic objectives, and approving risk strategy, corporate governance rules and principles of professional conduct. The Board is also responsible for supervision of senior management. Members of the Board shall carry out the tasks and responsibilities entrusted to them by ensuring that adequate policies and procedures for supervision and control of the bank's performance are in place.

مسئوليات مجلس الإدارة:

على مجلس الإدارة الإشراف على عمل البنك، بما في ذلك الموافقة على الأهداف الإستراتيجية للبنك والإشراف على تنفيذها، والموافقة على إستراتيجية المخاطر وتعليمات الحوكمة ومبادئ السلوك المهنية، إضافة إلى الإشراف على الإدارة العليا. وينبغي على أعضاء مجلس الإدارة القيام بالمهام والمسؤوليات الموكلة إليهم من خلال توافر سياسات وإجراءات مناسبة للإشراف والرقابة على أداء البنك.

34. Every bank shall have an effective Board to be responsible for the success of the bank. The Board's role is to achieve the strategic objectives of the bank and to ensure the existence of a general framework of oversight control systems through which risks can be assessed and managed. It should also develop a robust corporate governance rules and approve and supervise the application by the bank of professional values and principles including the application of the Code of Professional Conduct.

٣٤. ينبغي أن يكون لكل بنك مجلس إدارة فعال يكون مسئولاً عن نجاح البنك، ويتمثل دور المجلس في تحقيق الأهداف الإستراتيجية والتأكد من وجود إطار عام للأنظمة الرقابية يتم من خلالها تقييم وإدارة المخاطر وإيجاد تعليمات شاملة للحوكمة، والموافقة والإشراف على تطبيق البنك القيم والمبادئ المهنية، بما في ذلك تطبيق قواعد السلوك المهني.

35. The Board of Directors is ultimately responsible for the management of the bank's affairs, including approving and overseeing the implementation of the bank's strategic goals, approving risk strategy and monitoring the implementation of corporate governance rules. The Board is also responsible for dissemination of best professional values and conduct and providing oversight over senior management and monitoring its performance.

٣٥. تقع المسؤولية النهائية على مجلس الإدارة في إدارة شئون البنك، بما في ذلك الموافقة على أهداف البنك الإستراتيجية والإشراف على تنفيذها، والموافقة على إستراتيجية المخاطر، ومتابعة تنفيذ تعليمات الحوكمة ونشر أفضل القيم والسلوك المهنية داخل البنك، وكذلك الإشراف على الإدارة العليا ومتابعة أدائها.

36. The Board should ensure the soundness and solvency of the bank and maintain effective relationships with supervisory and regulatory authorities. The Board members should also study and understand relevant regulations and legislation related to the banking sector at the top of which is the Banking Control Law. They should also know SAMA's Requirements for Appointments to Senior Positions in Financial Institutions Supervised by SAMA, and the Explanatory Memorandum of the Powers and Responsibilities of Board members, in addition to other SAMA rules and regulations as well as rules and instructions issued by other related entities.

٣٦. على المجلس التأكد من سلامة البنك وملاءته المالية، والمحافظة على علاقات فعالة مع السلطات الإشرافية والرقابية. وعلى أعضاء المجلس دراسة وفهم الأنظمة والتشريعات ذات العلاقة بالنظام المصرفي ومن أهمها نظام مراقبة البنوك، كما يجب عليهم معرفة متطلبات التعيين في المناصب القيادية في المؤسسات المالية الخاضعة لإشراف المؤسسة، والمذكورة الإيضاحية لصلاحيات ومسؤوليات أعضاء مجلس الإدارة، إضافة إلى الأنظمة والتعليمات الصادرة من أي جهة أخرى ذات علاقة.

37. The Board shall ensure adequacy of human and financial resources to achieve the strategic goals and ensure the implementation of the obligations of the bank to all relevant parties. It should ensure compliance of all employees with established policies and procedures, in addition to their responsibilities to protect depositors' and shareholders' funds.
38. The Board shall select and change (if needed) executives in key positions, and ensure that the bank has an appropriate replacement policy for the replacement by an appropriate alternative with necessary skills eligible for the office.
39. The Board of Directors should promote integrity and professional conduct within the bank. The Board should ensure that the Senior management is following policies which may prevent or limit activities and relationships that might affect the application of the principles of governance. The Board should develop a written policy for settlement of complaints and disputes that might arise between the bank and its stakeholders.
40. The Board should inform SAMA about all punishment or penalty imposed on the bank by any other supervisory, regulatory or judicial authority that is listed in the Fit and Proper forms regarding Requirements for Appointments to Senior Positions in Financial Institutions Supervised by SAMA, within (5) business days from the date of the penalty.
41. Under the direction and supervision of the Board, the senior management shall ensure that the bank's activities are consistent with the business strategy, risk levels and policies approved by the Board, and ensure proper procedures are in place to communicate periodically with the bank's major borrowing customers in order to assess their risks. It is important to take into account the corporate governance frameworks in place at the bank's clients and companies and institutions before entering into fiduciary relationships with them.
42. The Senior Management consists of a key group of individuals responsible for overseeing the day-to-day management of the bank and they shall be accountable in this respect. These individuals should have the
٣٧. على المجلس ضمان كفاية الموارد البشرية والمالية لتحقيق الأهداف الإستراتيجية وضمان تنفيذ التزامات البنك لجميع الأطراف ذات العلاقة والتأكد من التزام الموظفين بالسياسات والإجراءات المعتمدة، إضافة إلى مسؤوليتهم عن حماية أموال المودعين والمساهمين.
٣٨. على المجلس اختيار وتغيير الموظفين التنفيذيين في المراكز الرئيسية (عند الحاجة)، والتأكد أن البنك لديه سياسة مناسبة لإحلال بديل مناسب يكون مؤهلاً للعمل ويملك المهارات المطلوبة.
٣٩. على مجلس الإدارة تعزيز مبادئ النزاهة والسلوك المهني داخل البنك. وعلى المجلس التأكد من اتباع الإدارة التنفيذية سياسات تمنع أو تحد من أي نشاط أو علاقة قد تؤثر على تطبيق مبادئ الحوكمة، وعليه وضع سياسة مكتوبة لتسوية الشكاوي والاعتراضات التي قد تنشأ بين البنك وأصحاب المصالح.
٤٠. على المجلس إحاطة المؤسسة بأي عقوبات أو جزاءات مفروضة على البنك من أي جهة إشرافية أو تنظيمية أو قضائية أخرى والمنصوص عليها في نموذج الملاءمة الخاص بمتطلبات التعيين في المناصب القيادية في المؤسسات المالية الخاضعة لإشراف المؤسسة وذلك خلال فترة (٥) أيام عمل من تاريخ فرض العقوبة.
٤١. على الإدارة العليا في البنك، بتوجيه وإشراف من المجلس، التأكد من أن أنشطة البنك تتوافق مع إستراتيجية العمل ومستوى المخاطر والسياسات المعتمدة من المجلس، إضافة إلى التأكد من وضع الإجراءات الملائمة للتواصل الدوري مع كبار عملاء البنك من المقترضين بهدف تقييم مخاطرتهم. ومن الأهمية الأخذ في الاعتبار أطر الحوكمة المتبعة لدى عملاء البنك من الشركات والمؤسسات قبل الدخول معهم في علاقات ائتمانية.
٤٢. تتألف الإدارة العليا من مجموعة رئيسة من الأفراد مسؤوليتهم الإشراف على متابعة وإدارة العمل اليومي للبنك. وينبغي أن يكونوا عرضة للمساءلة في هذا الشأن وأن يكون لديهم الخبرة المطلوبة

necessary experience, competence and integrity to manage the business under the Board's supervision The Board shall have appropriate controls applicable to these individuals.

والكفاءة والنزاهة لإدارة العمل، تحت إشراف المجلس، إضافة إلى أهمية أن يكون لدى المجلس ضوابط رقابية مناسبة على هؤلاء الأشخاص.

43. The Senior Management of the bank shall submit to the Board an annual report regarding the scope of internal control system and its implementation in order to permit the Board to review and ensure the effectiveness of the system.

٤٣. على الإدارة العليا في البنك رفع تقرير بصفة سنوية للمجلس بشأن نطاق نظام الرقابة الداخلية وتطبيقه حتى تتاح للمجلس فرصة مراجعة النظام والتأكد من فاعليته.

44. The Bank shall have a Risk Management Function (Including a Chief Risk Officer "CRO"), a Compliance Function and an Internal Audit function. The heads of these functions should have sufficient powers, independence, resources and access to the Board. The Board shall approve the overall risk policy and risk management procedures and ensure they are applied and reviewed on an annual basis. The risk appetite that the bank is willing to accept over a specified time horizon should be clearly connected to its overall business strategy and capital plan.

٤٤. ينبغي أن يكون لدى البنك إدارة للمخاطر تشمل مسئولاً رئيساً (مديراً) للمخاطر "CRO" وإدارة للالتزام إضافة إلى إدارة المراجعة الداخلية. وينبغي منحهم السلطة، والاستقلالية، والموارد المناسبة، وأن يكون لديهم القدرة للتواصل مع المجلس. وعلى المجلس اعتماد السياسة العامة للمخاطر وإجراءات إدارة المخاطر والتأكد من تطبيقها ومراجعتها بشكل سنوي، وربط مستوى المخاطر التي يرغب البنك تحملها في فترة زمنية محددة بالإستراتيجية العامة لعمل البنك وخطة رأس المال.

45. The CRO shall report directly to the general manager (CEO) and should be given appropriate powers and should have access to the Board through submission of reports and the CRO should be independent from the business management. If the CRO is removed from his position for any reason or his resignation is accepted, this should be done with the prior approval of the Board. The bank should notify SAMA in writing.

٤٥. ينبغي منح السلطات المناسبة لمدير المخاطر وأن يكون لديه ارتباط بالمجلس من خلال رفع التقارير وارتباط مباشر بالمدير العام (العضو المنتدب)، وأن يكون مدير المخاطر مستقلاً عن جهة إدارة الأعمال، وفي حال تم الاستغناء أو استقالة مدير المخاطر لأي سبب كان، فلا بد من الحصول أولاً على موافقة المجلس، وإشعار المؤسسة كتابياً بذلك.

46. The Board shall ensure the independence of internal and external auditors; and ensure compliance with the requirements of disclosure and transparency with regard to reports and financial information and shall ensure their timely disclosure without delay.

٤٦. على المجلس التأكد من استقلالية المراجع الداخلي والمراجع الخارجي، والتأكد من الالتزام بمتطلبات الإفصاح والشفافية بشأن التقارير والمعلومات المالية والكشف عنها دون تأخير.

47. The Board and senior management shall set rules for maintaining confidentiality of information and for transfer of information between different departments and units in the bank.

٤٧. على المجلس والإدارة العليا وضع ضوابط للحفاظ على سرية المعلومات والبيانات وانتقالها بين مختلف الإدارات والوحدات في البنك.

48. The responsibility for the governance of Information Technology rests with the Board of Directors and senior management. It is worth mentioning here that cases of

٤٨. تقع مسؤولية حوكمة تقنية المعلومات على عاتق مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية. ومن المناسب الإشارة هنا إلى أن حالات الاحتيال والتلاعب

fraud and manipulation are usually connected with negligence in the performance of risk management, information Security Technology, protection of customer data and deficiencies in ways to combat fraud.

ترتبط عادةً بقصور في أداء إدارة المخاطر وتقنية أمن المعلومات وحماية بيانات العملاء وملاءمة أساليب مكافحة الاحتيال.

49. The Board shall have in a place a formal written Policy for Conflicts of Interests. The Board should ensure that policies to identify potential conflicts of interests are existent and implemented.

٤٩. ينبغي أن يكون لدى المجلس سياسة مكتوبة بشأن تعارض المصالح، وعليه التأكد من أن السياسات التي تساعد في كشف العمليات المحتملة لتضارب المصالح موجودة ومطبقة.

50. Conflicts of interests may arise when a bank is part of a general group. For example, where the bank is part of a banking group, the levels of communication and information flows between the bank, its parent company and/or other subsidiaries can lead to conflicts of interests (e.g. sharing of confidential information between different entities).

٥٠. يمكن أن تنشأ عمليات تضارب المصالح في حال كون البنك تابعاً لمجموعة عامة. مثال ذلك، عندما يكون البنك جزءاً من مجموعة مصرفية، فإن مستويات الاتصال وتدفق المعلومات بين البنك والشركة الأم أو الشركات الأخرى التابعة يمكن أن يؤدي إلى تضارب في المصالح (مثل تبادل معلومات سرية بين الكيانات المختلفة للمجموعة).

51. The Board shall develop a Policy to regulate and identify Related Party transactions for identifying, monitoring and enumerating approved and unapproved transactions.

٥١. على المجلس وضع سياسة تنظم وتحدد معاملات الأطراف ذات العلاقة بحيث تتم معرفة ورصد وحصر التعاملات والعمليات الموافقة عليها والعمليات غير الموافقة عليها.

52. The Board shall ensure that related party transactions are carried out fairly and without preference had an "arm's length basis" and are disclosed to SAMA promptly and adequately within two business days.

٥٢. على المجلس التأكد من أن أي عملية جوهرية مصرفية أو غير مصرفية مع طرف ذي علاقة تتم بكل عدل وبدون تفضيل، والإفصاح عنها للمؤسسة بشكل فوري وسليم خلال موعد أقصاه يومي عمل.

53. The Board of the Parent Company should be aware of the material risks that might affect both the group as a whole and its subsidiaries. It should, therefore, exercise adequate oversight over subsidiaries, bearing in mind legal independence and governance requirements enforced by the supervisory authority on a subsidiary's Board.

٥٣. على مجلس إدارة الشركة الرئيسة الإلمام بالمخاطر الأساسية التي يمكن أن تؤثر على المجموعة جميعها وعلى الشركات التابعة. وعلى المجلس ممارسة دور رقابي مناسب على هذه الشركات، مع أهمية الأخذ في الاعتبار الاستقلالية القانونية ومتطلبات مهام الحوكمة التي يمكن تطبيقها من الجهة المشرفة على مجلس إدارة الشركة التابعة.

54. The Board and Senior management should understand and guide the financial and non-financial structures of the group and its subsidiaries and should have a suitable mechanism to obtain updated information on the structure of the group.

٥٤. ينبغي على أعضاء المجلس والإدارة العليا فهم وتوجيه الهياكل المالية وغير المالية للمجموعة وشركاتها التابعة وأن تتوافر آلية مناسبة للحصول على المعلومات المحدثة بشأن هيكل المجموعة.

55. The Board of a banking subsidiary shall set related corporate governance rules and should evaluate any group-level decisions or practices to ensure that they

٥٥. على مجلس إدارة الشركة التابعة إعداد تعليمات خاصة بالحوكمة وتقييم أي قرارات أو ممارسات على مستوى المجموعة للتأكد من أنها لا تضع

do not put the subsidiary in breach of applicable local regulations.

الفرع التابع في حال تؤدي إلى مخالفة الأنظمة المحلية المطبقة.

56. Where a bank outsources key functions, this shall not exempt the Board of Directors and senior management from responsibility. Their responsibility shall remain existent and cannot be delegated to the entities providing the outsourced services. Outsourcing some functions of the Internal Audit Department, Compliance Department, Risk Management Department and other departments to the parent company (group), shall not relieve the Board of the responsibility of supervision and follow up. The Board should be aware of the risks arising from outsourcing. It shall ensure that outsourcing arrangements are being conducted according to SAMA's related instructions.

٥٦. في حال إسناد عمليات البنك لطرف آخر فإن ذلك لا يعفي مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية من المسؤولية، وتظل مسؤوليتهم قائمة ولا يمكن تفويضها لمقدم الخدمة. ولا يؤدي إسناد بعض وظائف عمليات إدارة المراجعة الداخلية وإدارة الالتزام وإدارة المخاطر، والإدارات الأخرى إلى الشركة الأم (المجموعة) إلى إعفاء مسؤولية مجلس الإدارة من الإشراف والمتابعة والمسؤولية، وعليه إدراك المخاطر المترتبة على عملية الإسناد لطرف آخر، والتأكد من خضوع عمليات الإسناد إلى تعليمات المؤسسة بهذا الشأن.

57. The bank should prepare programs related to social responsibility to be approved by the Ordinary General Assembly. The goals of these programs include supporting various social projects and work to increase the level of awareness and guidance, as well as to meet the credit needs of the local economy through granting of loans and facilities to productive businesses that promote economic growth and ongoing prosperity. This is without compromising on the solvency of the bank, and the interest of its depositors and shareholders.

٥٧. يلتزم البنك إعداد برامج تتناول المسؤولية الاجتماعية توافق عليها الجمعية العامة العادية. ومن أهداف هذه البرامج: دعم المشاريع الاجتماعية المختلفة والعمل على زيادة الوعي، إضافة إلى تلبية الاحتياجات الائتمانية للاقتصاد المحلي من خلال منح القروض والتسهيلات للأعمال المنتجة التي تشجع التنمية الاقتصادية دون إضرار بملاءة البنك المالية ومودعيه ومساهمييه.

58. The bank should provide banking services that meet the needs and requirements of the society at fair cost, and take the initiative to support and promote small and medium enterprises, especially businesses aiming at employment and training of nationals and upgrading their skills, as well as following social policies conducive to environmental protection, health and education.

٥٨. على البنك تقديم الخدمات المصرفية التي تلبي احتياجات ومتطلبات المجتمع بتكاليف عادلة، والمبادرة بتقديم تسهيلات لدعم وتشجيع المشاريع الصغيرة والمتوسطة، ولا سيما المشاريع التي تهتم بتوظيف وتدريب المواطنين ورفع مستوى مهارتهم، إضافة إلى إتباع سياسات اجتماعية مناسبة في مجال حماية البيئة والصحة والتعليم.

Principle 4:**المبدأ الرابع:****Board Committees****اللجان المنبثقة عن المجلس:**

The Board of Directors shall set up an appropriate number of committees according to the bank's size and its activities, in order to enable the Board to perform its duties in an effective manner and obtain opinions and advice from specialists in these committees.

لكي يتمكن المجلس من تأدية مهامه بشكل فعال والحصول على الرأي والمشورة من المختصين في هذه اللجان، فإن عليه تشكيل عدد مناسب من اللجان حسب حجم البنك وتنوع أنشطته.

59. The use of committees of the Board aims to enhance independent opinion on issues where there is potential conflict of interest, and assist in providing advice in various areas such as audit, risk management, election of Board members, and remunerations and compensations of executives, bearing in mind that the use of these committees does not absolve the Board from its responsibilities.

٥٩. يهدف استخدام لجان المجلس إلى تعزيز إبداء رأي مستقل بشأن المسائل التي من الممكن أن يكون فيها تضارب للمصالح، والمساعدة في تقديم الرأي في مجالات عدة، مثل مراجعة الحسابات وإدارة المخاطر وانتخاب أعضاء مجلس الإدارة وتعويضات ومكافآت التنفيذيين، مع التأكيد على أن الاستعانة بهذه اللجان لا يعفي المجلس من مسؤولياته.

60. The nature of operations and the size of the bank as well as the relative expertise and qualifications of its Board members play a key role in determining the number of committees to be created. The establishment of such committees usually improves the effectiveness of the Board by concentrating on the skills of members with expertise in some specific activities and operations.

٦٠. تحدد طبيعة العمليات وحجم البنك إضافة إلى الخبرة النسبية ومؤهلات أعضاء المجلس عدد اللجان التي تكوّن. ويؤدي تكوين اللجان إلى زيادة فعالية المجلس من خلال التركيز على المهارات الخاصة للأعضاء ذوي الخبرة في بعض الأنشطة والعمليات المحددة.

61. The Board of Directors shall be responsible for overseeing the application of Corporate Governance guidance and the committees work and should ensure that the members of the committees are carrying out their duties.

٦١. يكون مجلس الإدارة مسؤولاً عن الإشراف على تطبيق تعليمات الحوكمة وعلى عمل اللجان المنبثقة منه، وعليه التأكد من أن أعضاء اللجان يقومون بالعمل الجاد عند أداء عملهم المطلوب.

62. The Board shall approve the mandate of all committees of the Board. Each committee should have general procedures specifying its functions, its duration, scope of its work, its powers and duties, and the mechanism through which the Board monitors its activities. The bank should disclose in its annual report on the working of the Board committees formed, the scope of their work, and names of their members (including independent members). The Chairman of the Board shall provide SAMA with a list of all Committees of the Board, their duties and work procedures as well as their members' names.

٦٢. ينبغي على مجلس الإدارة إقرار قواعد عمل اللجان المنبثقة من المجلس جميعها وأن يكون لدى كل لجنة من هذه اللجان إجراءات عامة تحدد مهام اللجنة ومدة ونطاق عملها والصلاحيات الممنوحة لها والمسؤوليات الملقة على عاتقها وآلية رقابة المجلس عليها. وينبغي أن يتم الإفصاح في التقرير السنوي للبنك عن اللجان التي كونها المجلس وآلية عملها ونطاقه إضافة إلى أسماء أعضاء كل لجنة، بمن في ذلك الأعضاء المستقلون. وعلى رئيس المجلس تزويد المؤسسة بقائمة تشمل جميع اللجان التابعة لعمل المجلس، ومهامها وإجراءات عملها وأسماء أعضائها.

63. Among the special committees that the Board must establish are:

٦٣. من اللجان المتخصصة التي ينبغي على المجلس تكوينها، اللجان الآتية:

Audit Committee (AC):

لجنة المراجعة:

64. An Audit Committee is one of the most important committees of the Board of Directors. It is responsible for ensuring compliance with rules and overseeing the bank's transactions, and it should ensure that a control system is in place and the financial data reported are accurate and fair. The Audit committee members should be non – executive members from inside and outside the Board according to SAMA's Rules governing Audit Committees of banks operating in the Kingdom.

٦٤. تعد لجنة المراجعة أحد أهم اللجان المنبثقة عن مجلس الإدارة. وهي المسؤولة عن ضمان الالتزام بالأنظمة والإشراف على عمليات البنك والتأكد من توافر نظام رقابي ومن دقة وعدالة البيانات المالية المعلنة. وينبغي أن يكون أعضاء اللجنة أعضاء غير تنفيذيين من داخل وخارج المجلس وفق تعليمات المؤسسة المتعلقة بقواعد تنظيم لجان المراجعة في البنوك العاملة بالمملكة.

65. The Audit Committee's main responsibilities include: monitoring and reviewing the effectiveness of the internal audit activities, making recommendations to the Board on the appointment, reappointment and changing of the external auditors and ensuring their independence, studying accounting policies and reviewing the external auditors' plan related to financial statements, safeguarding the bank's assets, reviewing related parties' transactions and ensuring that such transactions are recorded and disclosed appropriately.

٦٥. تتضمن المسؤوليات الرئيسة للجنة المراجعة، رصد واستعراض فعالية أنشطة المراجعة الداخلية، وتقديم التوصية للمجلس بشأن التعيين وإعادة التعيين وتغيير المراجع الخارجي وضمان استقلاليتهم ودراسة السياسات المحاسبية ومراجعة خطة المحاسب القانوني بشأن القوائم المالية وحماية موجودات البنك، ومراجعة عمليات الأطراف ذات العلاقة وضمان تسجيلها والإفصاح عنها بشكل سليم.

66. The Chairman and Members of the Audit Committee shall be appointed by the Board for a period of three years, renewable for a maximum of two additional terms. The Committee shall comprise at least three non - executive Directors. The committee members from outside the Board shall be more than those from inside the Board. The member shall not be from the bank's staff, customers, agents, or advisors. Furthermore, a member of the audit committee should not have availed any financing facilities (credit card, credit facility, guarantees...etc) from the bank in his own name or in concert with his family members (first-degree) of more than 300,000 SAR. In addition, the members should not have a business relationship with any other members of the Board or senior management.

٦٦. يُعين المجلس رئيس وأعضاء لجنة المراجعة لمدة ثلاث سنوات، قابلة للتجديد لفترتين إضافيتين كحد أقصى. وتتألف اللجنة من ثلاثة أعضاء على الأقل جميعهم من الأعضاء غير التنفيذيين. وينبغي أن يكون أعضاء اللجنة من خارج المجلس أكثر من الأعضاء من داخل المجلس، وأن لا يكون الأعضاء من موظفي البنك أو من عملائه أو وكلائه أو مستشاريه. كذلك ينبغي أن لا يكون لأعضاء لجنة المراجعة أي علاقة ائتمانية مع البنك (بطاقات ائتمانية، تسهيل ائتماني، ضمانات.... إلخ) باسمه أو باسم أحد أقاربه من الدرجة الأولى تزيد عن مبلغ ٣٠٠ ألف ريال، وبأي صفة مع البنك أو مجلس إدارته أو موظفيه التنفيذيين.

67. The members of the committee should have academic qualifications, professional experience in auditing and risk management, relevant knowledge of accounting standards, and the capacity to read

٦٧. ينبغي أن يكون لدى أعضاء اللجنة مؤهلات علمية وخبرات مهنية في مراجعة الحسابات وإدارة المخاطر، بما في ذلك معرفة المعايير المحاسبية والقدرة على قراءة التقارير المالية، وفهم الأنظمة

financial reports and understand related rules and regulations issued by competent entities.

والقواعد واللوائح الصادرة من الجهات ذات العلاقة.

68. The board shall determine the committee's work, ensure its independence and set forth its agenda. Chairman of the Committee should be independent from the executive management and major shareholders of the bank. This can be achieved by meeting the following:

٦٨. على مجلس الإدارة تحديد عمل اللجنة والتأكد من استقلالية عملها ووضع جدول أعمالها والمواضيع المطروحة عليها. ويجب أن يكون رئيس اللجنة مستقلاً عن الإدارة التنفيذية وعن كبار المساهمين في البنك، ويتحقق ذلك من خلال توافر الآتي:

- Non-appointment of the Chairman of the Board as Chairman of the Audit Committee.
- The Chairman of the Audit Committee should not be related to other members of the Board or have any financial or business relationship with any members of the Board.
- The Chairman of the audit committee should not have a relationship with executive directors or key executives of the bank that could affect his independence.

أ. عدم تعيين رئيس مجلس الإدارة رئيساً للجنة المراجعة.

ب. عدم وجود قرابة أو علاقة مالية أو تجارية بين رئيس اللجنة وبين أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة.

ج. أن لا يكون لرئيس اللجنة علاقة بالمديرين التنفيذيين أو المسؤولين القياديين بالبنك تؤثر على استقلاليته.

69. The number of the committee's meetings shall depend on the size and nature of the bank and the scope of the committee's activities. However, SAMA requires the committee to meet as often as the business requires, and not less than four (4) times a year (in addition to other meetings with the external auditors).

٦٩. يعتمد عدد اجتماعات اللجنة على حجم البنك ونطاق الأنشطة التي تكلف بها اللجنة، وتشتترط المؤسسة أن تكون اجتماعات اللجنة عند الحاجة إلى ذلك، على أن لا تقل عن أربعة اجتماعات في السنة (إضافة إلى أي اجتماعات أخرى قد تعقدها اللجنة مع مراقبي الحسابات الخارجيين).

70. The attendance of the members of the Committee's meetings is important for their membership to continue. At least, 50% of the members should be present for the meeting to be valid. All significant decisions will be made on the basis of a majority vote. In the case of equal voting, the Chairman shall have a casting vote; the opinion of the other party must be recorded in the minutes of the meeting. No voting by proxy shall be permitted.

٧٠. يعد حضور أعضاء اللجنة اجتماعاتها ضرورياً لاستمرار عضوية اللجنة ويلزم حضور ٥٠% من الأعضاء كي يكون الاجتماع صحيحاً. وتتخذ جميع القرارات المؤثرة بناءً على تصويت الأعضاء والأخذ بمبدأ الأغلبية، وفي حال تعادل الأصوات يكون الصوت المرجح في هذه الحالة صوت رئيس اللجنة ويسجل رأي الطرف الآخر في محضر الاجتماع، مع التأكيد على أن التصويت بالوكالة غير مسموح به.

71. Any of the bank's employee may be invited to attend the Committee's meetings to discuss with him/her the issues raised. This includes the CEO (Chief Executive Officer, General Manager) and internal and external auditors. The minutes of the proceedings of the Audit Committee will be circulated to all members of the Board who have the right to request a clarification for any issue from the committee.

٧١. يمكن دعوة أي موظف لإجتماعات اللجنة ومناقشته في المواضيع المطروحة، بما في ذلك دعوة عضو مجلس الإدارة المنتدب (الرئيس التنفيذي، المدير العام) ومراجعي الحسابات الداخليين والخارجيين، وتوزع محاضر اجتماعات لجنة المراجعة على جميع أعضاء مجلس الإدارة الذين يحق لهم طلب إيضاح أي مواضيع من اللجنة.

Nomination and Compensation Committee NCC:

72. The Nomination and Compensation committee shall be concerned with identifying and recommending of nominees for selection as executive and non-executive Directors, determining an incentives system and approving of compensation according to SAMA's related instructions. The Board shall appoint a minimum of three members to work in the committee, two of these must be independent members. The Chairman of the Board can not chair this committee. As a minimum, the Committee should meet twice a year to assess and evaluate members performance, nominate new candidates, and discuss the compensation and incentives policy.

73. The committee shall coordinate with the Human Resources Department to develop a replacement policy and ensure the compliance of the senior management with such policy.

74. The committee shall develop a record including information on the Board members' qualifications and skills to identify additional required skills to activate the Board's roles to conduct its functions and responsibilities.

75. The Committee shall ensure that the amount of compensations is consistent with the prevailing domestic practices and supervisory regulations, and aligned the interests of depositors, shareholders and the bank's long-term strategic objectives. The Committee shall ensure that the incentives system is periodically reviewed and does not encourage participation in high risk transactions to achieve short-term profits and it complies with the bank's risk policy approved by the Board.

76. The mechanism for setting Directors' compensations should be disclosed in the annual report of the bank in accordance with SAMA's related instructions. The remuneration for Directors should be disclosed. For Executive Directors, the remuneration should be classified and broken down by items such as: basic salary, allowance, reward, bonuses, remuneration, and share-ownership options.

لجنة الترشيح والمكافآت:

٧٢. تكون لجنة الترشيح والمكافآت المعنية بالبحث واقتراح مرشحين لاختيارهم أعضاء تنفيذيين وغير تنفيذيين وتحديد نظام حوافز واعتماد المكافآت وفق تعليمات المؤسسة بهذا الشأن، وعلى مجلس الإدارة تعيين ثلاثة أعضاء للعمل باللجنة حداً أدنى، على أن يكون من ضمن الأعضاء المعيّنين عضوان مستقلان. ولا يمكن أن يرأس هذه اللجنة رئيس مجلس الإدارة، ولا تقل اجتماعاتها عن اجتماعين في العام الواحد يتم خلالها دراسة أداء الأعضاء وتقييمهم وترشيح أعضاء جدد ومناقشة سياسة المكافآت والحوافز.

٧٣. على اللجنة التنسيق مع إدارة الموارد البشرية لتطوير سياسة الإحلال والتأكد من الالتزام بها من الإدارة التنفيذية.

٧٤. على اللجنة وضع سجل يحتوي على معلومات عن مؤهلات ومهارات أعضاء المجلس بهدف التعرف على المهارات الإضافية المطلوبة لتفعيل دور المجلس وقيامه بمهامه ومسؤولياته.

٧٥. على اللجنة التأكد من أن حجم المكافآت يتفق مع الأعراف السائدة المحلية والأنظمة الرقابية، ومرتبطة بتحقيق مصالح المودعين والمساهمين وتحقيق أهداف البنك الإستراتيجية طويلة المدى. والتأكد من أن نظام الحوافز يتم مراجعته دورياً ولا يشجع المشاركة في عمليات ذات مخاطر عالية لتحقيق أرباح قصيرة المدى ويتفق مع سياسة مخاطر البنك المعتمدة من المجلس.

٧٦. ينبغي الإفصاح في التقرير السنوي للبنك عن آلية تحديد مكافآت الأعضاء حسب ما جاء في تعليمات المؤسسة بهذا الشأن، مع إيضاح آلية تحديد مكافآت الأعضاء التنفيذيين وكذلك مكافآت الأعضاء غير التنفيذيين (مفصلة حسب كل بند مثل مبلغ الراتب، المكافآت، العلاوات، وخيارات تملك الأسهم).

Executive Committee:

77. The Executive Committee usually comprises five Directors (executives and non-executives). It may be chaired by the Chief Executive Officer (General Manager). The powers and responsibilities of the Executive Committee shall be specified and determined by the Board which is responsible for following up its performance. The Board shall specify by a resolution its terms of reference and define the terms and conditions of its work as well as the topics in which the committee shall take part. The Committee shall meet no less than six times a year. It can be summoned at any time if the need arises. The Chief Risk Officer may be invited to attend the Executive Committee meetings with no right to vote. The Chairman of the committee shall report to the Board on any major issue. He/she shall determine, after consultation with the Chairman of the Board, the items that shall be included in the Agenda of the Board meetings.

78. The Board is also required to constitute a Board Risk Management Committee headed by a non-executive director to assist the Board in overseeing the credit risk management process and to discharge such other related responsibilities as may be assigned to it by the Board as per SAMA circular #341000036442 dated 02/02/2013. The CRO will not be a member of the Board Risk Management Committee but maybe invited to attend its meetings.

79. Depending on the nature of each bank's activities and the size and complexity of its operations, the Board may consider establishing such other committees to monitor and supervise the bank's operations as may be necessary. These committees may, inter alia, include credit committee, governance committee, human resource committee, etc.

اللجنة التنفيذية:

٧٧. تتألف اللجنة التنفيذية عادةً من خمسة أعضاء (تنفيذيين وغير تنفيذيين)، ويمكن أن يرأسها الرئيس التنفيذي (المدير العام) في البنك. ويحدد مجلس الإدارة صلاحيات ومسؤوليات اللجنة ويكون مسئولاً عن متابعة تنفيذ الصلاحيات ويحدد المجلس بقرار منه اختصاصات هذه اللجنة وأحكام عملها وشروطه والمواضيع التي ينبغي إشراك اللجنة فيها، على أن لا يقل عدد اجتماعاتها عن ستة اجتماعات في السنة، مع الإشارة إلى أنه يمكن دعوتها للاجتماع في أي وقت إذا اقتضت الحاجة ذلك. ويجوز دعوة مدير المخاطر لحضور اجتماعات اللجنة دون الحصول على حق التصويت على القرارات. وعلى رئيس اللجنة تقديم تقرير للمجلس بشأن أي قضية هامة، ويحدد بعد التشاور مع رئيس المجلس البنود التي ينبغي إدراجها على جدول أعمال المجلس، إضافة إلى أي مواضيع لا تكون من اختصاص لجان أخرى.

٧٨. يجب على المجلس أن يشكل لجنة لإدارة المخاطر تابعة لمجلس الإدارة برئاسة رئيس غير تنفيذي لمساعدة المجلس في الإشراف على عملية إدارة مخاطر الائتمان والوفاء بالمسؤوليات الأخرى ذات العلاقة التي قد يوكل بها من قبل المجلس، وفقاً لتعميم المؤسسة رقم ٣٦٤٤٢/٢٠١٣م، ويمكن دعوة رئيس إدارة المخاطر لحضور الاجتماعات دون أن يكون عضواً بها.

٧٩. ينبغي لمجلس الإدارة حسب أنشطة كل بنك وحجم ونوعية الأصول التي يملكها بحث إنشاء لجان أخرى تابعة لمتابعة ومراقبة مختلف عمليات البنك. من ضمن هذه اللجان الموصى بتكوينها لجنة الائتمان ولجنة الحوكمة ولجنة الموارد البشرية.

Principle 5:**المبدأ الخامس:****The Rights of Shareholders:****حقوق المساهمين:**

The corporate governance principles followed should protect and facilitate the exercise of shareholders' rights, contribute to providing effective channels for communication with shareholders and ensure the equitable treatment of all shareholders, including minority holdings, encourage greater shareholder participation at the meetings of the Ordinary General Assembly, and present proposals relating to the bank's performance and enhance the development of its operations.

ينبغي التأكد من أن مبادئ الحوكمة المتبعة تحمي حقوق المساهمين وتسهل ممارسة حقوقهم، وتساهم في توفير قنوات اتصال فعالة ووسائل متنوعة للتواصل مع جميع مساهمي البنك، والتأكد من معاملتهم بالعدل، بمن في ذلك المساهمون الأقلية. وكذلك المساعدة على حثهم باستمرار على المشاركة في اجتماعات الجمعية العامة العادية وتقديم المقترحات المتعلقة بأداء البنك وتطوير عملياته.

80. A specific mechanism shall be in place to permit shareholders to exercise their rights and to obtain information on a timely basis. Shareholders' rights include: the right of dividends and the right to participate in deliberations and vote at the meetings of the Ordinary General Assembly and vote in person or by mail (mail, fax...etc) according to related rules and regulations.

٨٠. ينبغي توافر آلية محددة لدى البنك تضمن ممارسة المساهمين حقوقهم وحصولهم على المعلومات المناسبة دون تأخير، وتشمل هذه الحقوق: الحصول على الأرباح وحضور جمعيات المساهمين والاشتراك في مداولاتها والتصويت على قراراتها بالحضور الشخصي أو استخدام البريد أو وسائل التقنية، وفق ما تحدده الأنظمة والتعليمات ذات العلاقة.

81. Basic shareholder rights shall include the following:

٨١. تشمل حقوق المساهمين الرئيسة، الآتي:

a. Obtain all related information which enables shareholders to exercise their rights in the best manner on a timely and regular basis.

أ. الحصول على جميع المعلومات ذات العلاقة التي تمكن المساهمين من ممارسة حقوقهم على أكمل وجه بصفة دورية ودون تأخير.

b. Participate and vote at the General Assembly meetings. The issues that shareholders desire to raise at the meetings shall be taken into consideration.

ب. المشاركة والتصويت في اجتماعات الجمعية العامة على أن يؤخذ في الاعتبار المواضيع التي يرغب المساهمون طرحها في مثل هذه الاجتماعات.

c. Discuss matters listed in the General Assembly's agenda and raise queries to the Board members and to the external auditor and to get feedback thereon.

ج. مناقشة الموضوعات المدرجة على جدول أعمال الجمعية العامة وتوجيه الاستفسارات إلى أعضاء المجلس والمحاسب القانوني، والحصول على إفادة بشأنها.

d. The right to elect the Board members through either accumulative voting (each shareholder has a voting right equivalent to the number of shares he owns. He has the right to use them all for one nominee or to divide them between selected nominees, without duplications) or any other voting method approved by shareholders which serves the interests of different classes of shareholder.

د. اختيار أعضاء المجلس بإتباع إما أسلوب التصويت التراكمي (كل مساهم لديه قدرة تصويتية بعدد الأسهم التي يملكها، بحيث يستطيع التصويت فيها للمرشح واحد أو تقسيمها على عدد من المرشحين، دون تكرار) أو أي أسلوب آخر يتم إقراره من قبل المساهمين بما يحقق كافة مصالح المساهمين على اختلاف فئاتهم.



- e. The bank shall provide SAMA with a copy of the minutes of the General Assembly meetings within no more than (15) days of the date of the meeting.
- هـ. على البنك تزويد المؤسسة بنسخة من محاضر اجتماعات الجمعية العامة خلال فترة لا تزيد على (١٥) يوماً من تاريخ انعقادها.
82. Shareholders should be furnished with sufficient information on the date, location and agenda of the General Assembly's meetings, within sufficient time before the meeting and in accordance with the regulations and instructions issued by any regulatory and supervisory body.
٨٢. ينبغي تزويد المساهمين بمعلومات عن مكان وتاريخ انعقاد الجمعية العامة وجدول أعمالها قبل اجتماعها بوقت كاف وبما يتفق مع الأنظمة والتعليمات الصادرة من الجهات ذات العلاقة.
83. Shareholders have the right to nominate and elect Board members and to enquire about their qualifications, skills and capacity to perform their jobs. They also, have the right to discuss the remunerations and incentives received by Board members and top key executives as well as their right to communicate their enquiries about any unprofessional practices to the Board and get proper feedback.
٨٣. للمساهمين حق ترشيح وانتخاب أعضاء مجلس الإدارة والاستفسار عن مؤهلاتهم وخبراتهم وقدرتهم على أداء عملهم، ومناقشة حجم المكافآت والحوافز المالية التي يتقاضاها أعضاء مجلس الإدارة وكبار الأعضاء التنفيذيين، إضافة إلى حقهم في تقديم أي استفسار إلى المجلس بشأن أي ممارسات غير مهنية والحصول على إفادة بشأنها.

Principle 6:**المبدأ السادس:****Disclosure and Transparency:****الإفصاح والشفافية:**

The disclosure and transparency principle shall be applied on all operations and activities of the bank. The Board shall publish all financial and non-financial information which concerns depositors, shareholders, investors, market dealers; such information shall be provided to regulatory and supervisory entities and other concerned parties.

ينبغي إتباع مبدأ الإفصاح والشفافية في عمليات وأنشطة البنك جميعها، وعلى المجلس نشر المعلومات المالية وغير المالية التي تهم المودعين والمساهمين والمستثمرين والمتعاملين بالسوق وتزويد الجهات الإشرافية والرقابية والأطراف الأخرى أصحاب المصلحة بها.

84. The Board shall provide stakeholders with comprehensive information which could assist them in identifying the future trends and strategic plans of the bank.

٨٤. على المجلس تزويد الأطراف أصحاب المصلحة بمعلومات شاملة تساعد على تحديد توجهات البنك المستقبلية وخطته الإستراتيجية.

85. The bank should disclose the information that concerns depositors, investors and shareholders, through the annual report of the bank, website or via an appropriate channel. Type and nature of information published shall be in line with the size and activities of the bank.

٨٥. ينبغي الإفصاح عن المعلومات التي تهم المودعين والمساهمين والمستثمرين، سواء من خلال التقرير السنوي للبنك أو الموقع الإلكتروني للبنك، أو أي طريقة أخرى مناسبة. وينبغي أن يكون نوع وطبيعة المعلومات التي تنشر مناسباً لحجم البنك وأنشطته.

86. Disclosure should include, in all cases, the following matters:

٨٦. ينبغي أن تشمل عملية الإفصاح في جميع الأحوال الآتي:

- The entities and parties with share ownership in the bank.
- The Board of Directors and its committees.
- Detailed information of compensations paid to the Chairman and members of the Board of Directors in addition to executives whose appointment requires no-objection by SAMA , without giving their names.
- Information on the system of financial compensation and incentive policy.
- Internal control framework.
- Ethical and professional principles of the banks' staff.
- Information on any transaction with related parties and any transaction involving conflict of interest, if any, and the policies governing them.
- Plans and strategic trends of the bank, especially prominent developments concerning take-over, merger, or establishment of subsidiaries.
- Principles applied by the bank in the area of Corporate Governance.
- Bank's credit ratings by international credit rating agencies.

- الجهات والأطراف التي تملك حصة في البنك.
- مجلس إدارة البنك واللجان التابعة له.
- معلومات مفصلة عن حجم المكافآت المالية المدفوعة إلى الرئيس وأعضاء مجلس الإدارة إضافة إلى الموظفين التنفيذيين الذين يتطلب تعيينهم الحصول على عدم ممانعة المؤسسة دون ذكر أسمائهم.
- معلومات عن نظام المكافآت المالية وسياسة الحوافز.
- الإطار العام لأنظمة الرقابة الداخلية.
- المبادئ الأخلاقية والأسس المهنية لموظفي البنك.
- معلومات عن أي عملية مع طرف ذي علاقة وأي عملية فيها تضارب للمصالح (إن وجدت) والسياسات المنظمة لها.
- الخطط والتوجهات الإستراتيجية للبنك، ولاسيما أبرز التطورات من تملك واندماج وإنشاء شركات تابعة.
- المبادئ التي يطبقها البنك في مجال الحوكمة.
- التصنيفات الائتمانية الممنوحة من وكالات التصنيف الدولية.



(Part Three)

(القسم الثالث)

Guidelines and Instructions Issued by SAMA:**الإرشادات والتعليمات التي أصدرتها المؤسسة:**

According to charter of the Saudi Arabian Monetary Agency issued by Royal Decree No.23 dated 23-05-1377h and Banking Control law issued by Royal Decree No. m/5 dated 22-02-1386h, SAMA issues regulations, rules, and guidelines which banks are required to comply with. In this respect, SAMA has recently issued a selection of guidelines and rules directly or indirectly related to corporate governance principles, which the members of the Board, and senior management should be aware of and ensure the bank's compliance with all instructions and guidelines issued by SAMA and other related local or international organizations.

استناداً إلى نظام مؤسسة النقد العربي السعودي الصادر بالمرسوم الملكي رقم (٢٣) وتاريخ ١٣٧٧/٠٥/٢٣ هـ ونظام مراقبة البنوك الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٥) وتاريخ ١٣٨٦ هـ، تصدر المؤسسة قواعد وتعليمات وإرشادات ينبغي على البنوك التقيد والالتزام بها. وأصدرت المؤسسة خلال السنوات القليلة الماضية مجموعة من الإرشادات والتعليمات ذات العلاقة المباشرة أو غير المباشرة بمبادئ الحوكمة. وينبغي على أعضاء مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية الإطلاع والتأكد من التزام البنك بجميع التعليمات والإرشادات التي تصدر من المؤسسة والجهات الأخرى ذات العلاقة، سواء أكانت محلية أم دولية.